

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ  
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

## **PLANO DE ENSINO**

### **Ficha nº 2 (variável)**

**Disciplina:** Francês Técnico e Tradução

**Código:** HE 264

**Validade:** 1998/2000

**Semestre de:** 1º

**Turma:** A

**Curso:** Letras

**Professor responsável:** Sandra Lopes Monteiro, Sandra Novaes

#### **Programa** (os itens de cada unidade didática)

- \_ Textos teóricos sobre tradução
- \_ Análise de traduções comentadas do francês para o português de textos literários.
- \_ Textos teóricos sobre tipologia dos textos - a narração, a argumentação e a descrição.

#### **Procedimentos didáticos:**

- \_ Leitura dos textos teóricos - discussão dos diferentes pontos de vista
- \_ Organização de um glossário específico do universo da tradução
- \_ Exercícios práticos de tradução
- \_ Trabalho crítico sobre os pontos de vista analisados e o ponto de vista individual dos alunos

#### **Objetivos (competências do aluno)**

Fazer com que os estudantes alarguem o campo de visão sobre conceitos de tradução, sobre os diferentes pontos de vista teóricos que circulam na atualidade, que se iniciem no ofício da tradução conscientes das dificuldades e problemas que se apresentam

### Referências Bibliográficas:

- ARROJO, Rosemary. Os estudos da tradução na pós-modernidade, o reconhecimento da diferença e a perda da inocência. In: Cadernos de tradução n.1. Florianópolis. UFSC, 1996. p. 53 - 69.
- BENJAMIN, Walter. A tarefa do tradutor in: Cadernos de mestrado. RJ. UFRJ, 1992.
- FURLANI, Mauri. A missão do tradutor - aspectos da concepção benjaminiana de linguagem e tradução. In: Cadernos de tradução. N: 1 Florianópolis, UFSC, 1996. p. 91 - 105.
- SOUZA, Pedro. Quando traduzir é não interpretar. In: Cadernos de tradução, n. 1. Florianópolis, UFSC, 1996, p. 71 - 81.
- TORRES, Marie - Hélène Catherine. Tradução em Francês: Um conto de Machado de Assis. In: Cadernos de tradução n. 1. Florianópolis, UFSC 1996.p. 197 - 207.
- Outros textos serão incluídos na medida em que novas publicações forem sendo feitas.

### Avaliação:

Um trabalho prático de tradução comentada acompanhado de fundamentação teórica.

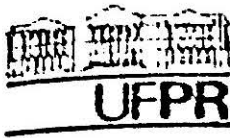
### Observação:

---

Professor responsável: *Sandra L. Monteiro / Sandra Novaes*  
Profas. Sandra L. Monteiro/ Sandra Novaes

Coordenadora da Área: *Sandra Novaes*  
Profa. Sandra Novaes

Chefe do Departamento: *Célia Maria Arns de Miranda*  
Profa. Célia Maria Arns de Miranda



PLANO DE ENSINO  
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Francês técnico e tradução	Código: HE 264	Turma: A
Natureza: ( ) anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 00	aulas práticas: 30	
estágio: .....	Total: 30	Créditos: 01
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito: .....		

**OBJETIVO:**

Conscientizar os alunos para a complexidade do processo tradutório, enfocando os problemas da tradução de textos técnicos: vocabulário específico, conhecimento da terminologia da área em questão, recurso a informantes, etc.  
Evidenciar a importância da consideração de aspectos sócio-culturais na tradução de textos técnicos.  
Mostrar que estes textos são expostos à ação de um número elevado de variáveis e que a terminologia, longe de ser estática, é dinâmica.  
Apresentar vários modelos de classificação tipológica de textos desenvolvidos especificamente para a tradução.

**EMENTA**

1. Vocabulário específico
2. Estruturas básicas
3. Tipos de frase
4. Tempos verbais e articuladores
5. Tipologia do texto

**PROGRAMA:**

Discussão de textos teóricos sobre a tradução técnica e a tipologia de textos.  
Análise e tradução de textos técnicos, enfocando vários aspectos: sintático, semântico, morfológico e lexical.

**PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:**

Aula expositiva sobre teorias da tradução, enfocando o texto técnico.  
Aula expositiva sobre modelos de classificação tipológica.  
Trabalho em grupo: tradução de um texto técnico.  
Apresentação, análise e sugestões para a tradução de um texto técnico pelos alunos em sala de aula, enfocando um dos aspectos estudados.

### PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Aproveitamento e participação em sala de aula.

Oral: apresentação, análise e sugestões para a tradução de um texto técnico escolhido pelo/a aluno/a, enfocando um dos aspectos estudados.

Trabalho escrito: tradução de um texto técnico escolhido pelo/a aluno/a, acompanhada de um comentário (a partir dos pontos discutidos em sala de aula).

### BIBLIOGRAFIA MINIMA:

AZENHA JR., João. *Tradução Técnica e Condicionantes Culturais*. São Paulo: Humanitas FFLCH/USP, 1999.

FÁVERO LOPES, Leonor. *Coesão e Coerência*. São Paulo: Ática, 1998.

MONTEIRO LOPES, Sandra. "Vers une typologie sommaire des textes écrits". Curitiba: UFPR-DELEM, s. d.

MOUNIN, Georges. *Lês problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963.

Textos técnicos de vários jornais e revistas.

Validade: 2º Semestre

Professor: Gaby Friess Kirsch

Coordenador da Área: Nathalie Dessartre Mendonça

Chefe do Departamento: Udo Siemens

Ano: 2001

Assinatura:

Assinatura:



Assinatura: